EXCEPT 1

**Pdf excerpt**

I uploaded it as “Rusafi\_Tigris\_poem” as another attachment.

**The section that I translated:**

### هي عيني ودمعها نضّاح

### كل حزن لمائها يمتاح

### كيف لا أذرف الدموع وعزّي

### بيد الذّل هالك مجتاح

### قد رمتني يد الزمان بخطبٍ

### جللٍ ما لليله أصباح

### حيث غمّت عليّ وجهَ سمائي

### ظلمات تخفى بها الأشباح

### وتواري عن أعيني مضمحلاً

### شرف في مواطني وضّاح

### يوم أمست لا حماة تذود الضي

### م عنّي ولا ظبى ورماح

### فأنا اليوم كالسفينة تجري

### لا شراع لها ولا ملاح

### ضقت ذرعاً بمحنتي فتراءت

### قيد شِبر لي الفجاج الفساح

### أخرس الحزن منطقي بنحيبٍ

### ألسن الدمع فيه ذلق فصاح

### انحت حتى رثى العدو لحالي

### واعتراني من العويل بحاح

### فمياهي هي انسكاب دموعي

### وخريري هو البكا والنواح

### أوَ ما تُبصر اضطرابي إذا ما

### خفقت في جوانبي الأرواح

### ليس ذا الموج فيّ موجاً ولكن

### هو منّي تنهّد وصياح

### إن وجدي هو الجحيم ولولا

### أدمعي أحرقتني الأتراح

### لو درى منبعي بما أنا فيه

### من أسىً جفّ ماؤه الضحضاح

### علّه قد درى بذاك فهذا

### هو باك ودمعه سفّاح

### أين أهل الحِفاظ هل تركوني

### نهبةً في يد العدوّ وراحوا

### برحوا وادي السلام عجالا

### أفجد براحهم أم مزاح

### مالهم يبعدون عنّي انتزاحاً

### وعزيز منهم عليّ انتزاح

### فلئن يبعدوا فإن فؤادي

### لا ليهم بودّه طمّاح

### تركوني من الفراق أقاسي

### ألماً ما تطيقه الأرواح

### لو رأوني سبياً بأيدي الأعادي

### لبكَوا مثلما بكَيت وناحوا

### لا مسائي بعد البعاد مساء

### يوم بانوا ولا الصباح صباح

### أتمنّى بأن أطير إليهم

### بجناح وأين مِنّي الجناح

### أنا ادري بأنهم بعد هجري

### لم يذوقوا غمضا ولم يرتاحوا

### بل هم اليوم عازمون على الزح

### ف بجيش به تغصّ البطاح

### إن تأنَّوا فربضة الليث تأتي

### بعدها وثبة له وكفاح

### كيف يغصون عن إغاثة وادٍ

### زانه من ودادهم أوضاح

### فعليه من فخر عثمان تاج

### وله راية الهلال وشاح

### أنا باقٍ على الوفاء وإنكا

### نت بقلبي ممن أحبّ جراح

### فإليهم ومنهم اليوم أشكو

### بلّغيهم شكايتي يا رياح

**My translation (I may have misunderstood some parts; I highlighted them in yellow):**

That is my eye and its tears overflowing

Every affliction adding more into waters.

How can I not shed tears, as my pride

Is annihilated perishing under the flood of humiliation?

The hand of time cast me away in a great misery

Into nights without any morning.

As the darkness eclipsed the sky off my sight[[1]](#footnote-1)

Apparitions disguised within it.

Disappeared from my eyes fading slowly

The gleaming honor of my people.

I woke up to a day with no protectors, spears or blades

To defend me against the injustice.

I am today like a ship floating

Without a sail or a helmsman.[[2]](#footnote-2)

I was depleted with my agony

 As long, vast road appeared in front of me.

Grief silenced my wailing words

 My tear spoke with fluency and eloquence.

I lamented to such an extent that my enemy grieved for me

 I am afflicted, my lamenting voice hoarsening.

My waters are tears gushing forth

 And my sound is cries and wails.

Or my turmoil would not be visible

 If winds did not flutter on my sides.

I do not have a wave that is surging, but it is instead

 Sighs and screams coming from me.

My anguish is hell and without my tears,

 Grief would have burned me.

If my spring had known the agony I am in

 Its shallow waters would have dried.

Probably it became aware of this,

So it is crying profusely.

Where are the protector people, did they leave me as a loot

At the hands of enemies and went away?

They immediately departed the Tigris Valley

Was this departure a joke or a serious matter?

As they left, they kept away whatever they have

Separation from them is arduous for me.

Or they did not know that my harem

Became available to the enemies after their departure.

Although they left away, my heart

Craves for them with love.

They left me behind and I suffer from

A pain that souls cannot endure.

If they saw me as a captive of enemies

They would cry and lament the way I did.

My evenings are not like evenings anymore

Or my mornings are not like mornings since they left me.

I wish I could fly to them

With wings but where are they?

I know that they, after leaving me behind,

Did not sleep or feel rest.

Yet they are today determined to march

With an army that fills lands.

They act patiently, as one puts a lion to a rest,

Then leaps to it and fights against it.

How can they overlook saving a valley

That silver ornaments of their love adorn?

The valley of Tigris wears the crown of Osman's glory

 Bears the crescent flag, the military belt.

I remain loyal even when

My heart is wounded by those I loved.

My complaints today are about them and to them

Oh winds make my grievances reach them.

EXCERPT 2

**Pdf excerpt**



**The section that I translated:**

You can find the full version of the poem above in this link: <https://www.aldiwan.net/poem29425.html>

### لِكُلِّ شَيءٍ إِذا ما تَمّ نُقصانُ

### فَلا يُغَرَّ بِطيبِ العَيشِ إِنسانُ

### هِيَ الأُمُورُ كَما شاهَدتُها دُوَلٌ

### مَن سَرّهُ زَمَن ساءَتهُ أَزمانُ

### وَهَذِهِ الدارُ لا تُبقي عَلى أَحَدٍ

### وَلا يَدُومُ عَلى حالٍ لَها شانُ

### يُمَزِّقُ الدَهرُ حَتماً كُلَّ سابِغَةٍ

### إِذا نَبَت مَشرَفِيّات وَخرصانُ

**My translation:**

If the fault of everything was redeemed,

### Then man (a person) would not yearn for a good life.

### This is the matter of affairs as states have observed

### Whomever time makes rejoiced deteriorates with the passage of times

### This world does not remain to anyone

### And it has a dishonor that does not last forever.

### Time completely tears apart every armor

### As swords and spears flourish.[[3]](#footnote-3)

EXCERPT 3

**Pdf excerpt**



**The section that I translated:**

The poem above is by Köprülüzade (1575–1661). I couldn’t find, unfortunately, a version with the *irab*. I may have totally misunderstood the excerpt.

### سقى مسبلات المزن أين توجهت

### نوى ام عمرو ماتروح تغتدي

### فحبي لها في مضمر القلب قائم

### بحسن دوام في مغيبي ومشهدي

### تذكرت من فارقته فتبادرت

### دموعي مثل اللؤلؤ المتبدد

**My translation:**

Wherever I turn my face, rain clouds provide

Seeds or life, but they do not provide spirit or nourishment

My love for her is entrenched in my heart

Her everlasting beauty is both visible on me and concealed in my soul

I reminiscence her departure, and my tears

Appear like scattered pearls.[[4]](#footnote-4)

EXCERPT 4

**Pdf excerpt**





**The section that I translated:**

واقتفى أثر بوالو في انتقاد كلام المتقدمين الوزير ضيا باشا وألف مجموعة سماها” الخرابات “ خرب فيها كثيراً من أشعار الفرس والترك والعرب المتقدمين عليه. وكانت وفاته في بروسة سنة 1295 ه. فجاء كمال بك إمام الأدب في اللسان العثماني وكتب عليه انتقاداً سماه” تخريب الخرابات “، ونشره في مطبعة أبو الضياء. فالغاية التي يتطلبها أئمة الأدب العثماني كاللذين ذُكرا، وعبد الحق حامد بك مستشار سفارة لوندرة، وأكرم بك، وسعيد بك من أعضاء الشورى، والمعلم ناجي أفندي المتوفى منذ بضع سنين، وبقية النشأة الجديدة هي تخليص لسانهم من مبالغات الفرس الأعاجم والسلوك فيه منهج بوالو وراسين وقورنيل ومولير وبقية أدباء عصر لويس الرابع عشر.

**My translation:**

In criticizing the ancients, Minister Ziya Pasha followed the footsteps of Boileau. He composed the anthology that he called “al-Kharābāt,” which criticized many poems by Arabs, Persians, and Turks who had preceded him. He passed away in Bursa in AH 1295. Then came Kemal Bey, the pioneer of literature in the Ottoman language, and wrote a critique of the anthology that he called “Takhrīb al-Kharābāt” and the Ebüzziya Press published it. The pioneers of the Ottoman literature, like the two previously mentioned [Ziya Pasha and Namık Kemal], Abdülhak Hamid Bey, a counselor at the London embassy, Ekrem Bey, Said Bey, a member of the Shura Council, Muallim Naci Efendi, who had passed away a few years ago, and the rest of modern prose writers all aimed to purify their language from foreign Persian exaggerations. To do so, they followed the path of Boileau, Racine, Corneille, Molliere, and the rest of the litterateurs who lived during Louis XIV’s reign.[[5]](#footnote-5)

EXCERPT 5

**Pdf excerpt**





**The section that I translated:**

أركض، وأشعر أنّ خطواتي لاصقة بالأرض، وأنّ الأرض خلفي تنقلب معي، كما لو أنّني أركض فوق سجّادة إلكترونّية متحرّكة، تدور في مكانهاـ بل كأّن الأرض فقدت معناها، وصارت متركّزة حول خطواتي التي لا تأخذني إلى مكان، بينما كنت أركض.

**My translation:**

I run, and I feel as if my steps were glued to the ground and as if the land behind, along with me, is turning upside down. I also felt as if I were running on a treadmill that was not taking me anywhere and as if the land lost its meaning. The land fastened on my steps that do not take me anywhere, although I was running.[[6]](#footnote-6)

EXCEPRT 6

**Pdf excerpt**



**The section that I translated:**

أنا بيتوتيّة, أحب البيت، وأكتب من داخل البيت، على عكس الكتّاب المغامرين الذين يرفضون الاستقرار والجدران، يكتبون في الفنادق والمقاهي ووسائل المواصلات...

على جان جينيه الذي كان يرفض شراء بيت، ويقيم في الفنادق، كنت أخاف من فكرة (اللا بيت). أعتقد أنّ البيت هو معادل للوطن، انتماء إلى المكان.

**My translation:**

I am a home-ist (*buyūtiyya*). I love home. Unlike vagabond writers who refuse stability and walls and write in hotels, in cafes, and while in public transportation, I write inside home.

Unlike Jean Genet, who used to refuse to buy a house and instead stay at hotels, I have been afraid of the idea of having no home. I believe that home is the equivalent of a homeland and a sense of belonging to a place.[[7]](#footnote-7)

EXCERPT 7

**Pdf excerpt**



**The section I translated:**

كم منزل في الأرض يألفُهُ الفتى

 وحنينُهُ أبداً لأوّل منزل

The lines above are by Abu Tammam. I could not find the complete poem but I will be happy to find it if you need it.

**My translation:**

Man becomes accustomed to all kinds of home in this world

 His yearning is always for the first one.[[8]](#footnote-8)

EXCERPT 8

**Pdf excerpt**



**The section I translated:**

في فرنسا يرونني شرقيّة مسلمة، وفي سورية، كان أغلب معارفي يرونني كردّية مغايرة عنهم، ولدى الأكراد أنا مستعرية، أكتب بالعربيّة، وكأنّني منشقّةٌ او خائنةُ قوميّتي.

**My translation:**

“In France, they see me as an Oriental and a Muslim, and in Syria, most of my acquaintances used to see me as a Kurd who is unlike them, and for Kurds, I am Arabized as I write in Arabic, as if that meant I were a dissident or national traitor.”[[9]](#footnote-9)

EXCERPT 9

**Pdf excerpt**



**The section I translated:**

رغم خياري الفكريّ لأوروبا، حيث حُرّيّة الكتابة والتعبير، لكنّني دوماً أشعر أنّني أعيش غريبةً، هذه الغربة التي دخلتْ في الكثير من رواياتي, وأحسّ بأنّني أنوس بين المكانينْ حيث العقل في أوروبا، والروح في تلك البيوت.

**My translation:**

“Despite my intellectual inclination toward Europe, where freedom of speech and expression exists, I used to always feel alienation, and this sense of alienation shaped a lot of my novels. I feel that I waver between two places, Europe in terms of intellect and those houses in terms of spirit.”[[10]](#footnote-10)

EXCERPT 10

**Pdf excerpt**



**The section that I translated:**

أنا سعيدة بهذا الكتاب، سعيدةٌ لعدّة أسباب، لأنّك سعيدة وأنت تكتبينه، فـأنتِ لستِ هكذا دائماً، ولأنّه يحرّرك ويحرّرني. يحرّرنا من الموت والحزن، ويفتح بعض الكوّات من الضوء في قبري. لأنّه يقتل المسافة بيننا، لأّنك تمنحينني حق الحياة معك...

**My translation:**

“I am happy with this book for various reasons. Because you are happy as you write, and you were not always like that. Because it liberates you and liberates me, liberating us from death and sadness. And it opens some apertures of light in my graveyard. Because it kills the distance between us. Because you gave me the right to live with you.”[[11]](#footnote-11)

EXCERPT 11

**Pdf excerpt**



**The section that I translated:**

كلُّ هذه الأوراق من أجل حكاية حسام؟ وماذا إذا قرّرت الكتابةَ عن بقيّة إخوتك؟

**My translation:**

“All these pages for Ḥussām’s story? What if you decided to write on the rest of your siblings?”[[12]](#footnote-12)

1. A more literal translation of this line is ‘As the darkness concealed the face of my sky from me.’ [↑](#footnote-ref-1)
2. Ma’rūf al-Ruṣāfī, “Nuwāh al-Dijla,” *Diwān al-Ruṣāfī*, ed. Muṣṭafā ‘Alī(Manshurāt wizārat al-‘ilām fī al-jumhūriyya al-‘irāqiyya, 1975), 2: 320 [↑](#footnote-ref-2)
3. Ziya Pasha, *Harabat* (Istanbul: Matbaa-i Amire, AH 1291–1292), 1: 259. [↑](#footnote-ref-3)
4. Ziya Pasha, *Harabat*, *Harabat*, 2: 408. [↑](#footnote-ref-4)
5. Rūḥī al-Khālidī, *Tārīkh ʿilm al-adab inda al-Ifranj wa-l-ʿArab wa-F*ī*ctūr Hūkū* (Damascus: Ittiḥād al-kuttāb wa-l-ṣaḥafiyyīn al-Filisṭiniyyīn, 1984), 140-141. [↑](#footnote-ref-5)
6. Mahā Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāḥan Ayyatuhā al-Ḥarb* (Milano: al-Mutawassiṭ, 2017), 223-224. [↑](#footnote-ref-6)
7. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 358. [↑](#footnote-ref-7)
8. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 14. [↑](#footnote-ref-8)
9. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 163. [↑](#footnote-ref-9)
10. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 162. [↑](#footnote-ref-10)
11. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 280. [↑](#footnote-ref-11)
12. Ḥassan, *ʿAmti Ṣabāhan*, 203. [↑](#footnote-ref-12)